



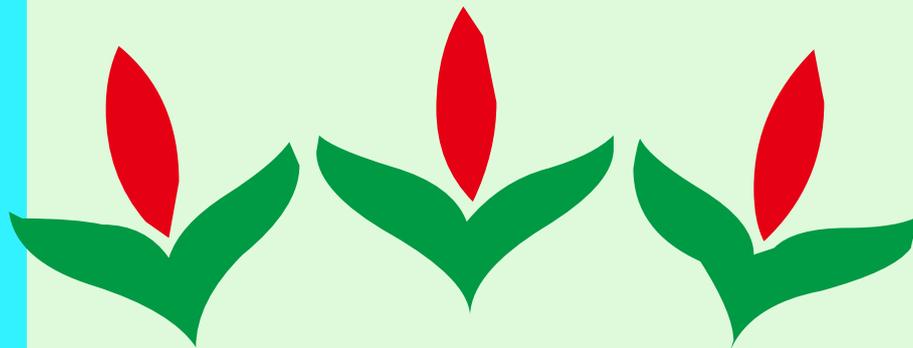
UNESA  
Universitas Negeri Surabaya

ISSN : 2302-2841

# I D E N T I T Ä T

JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN

Vol. 1, Nomor 3, Agustus 2013



Identitaet	Vol. 1	No. 3	Hal. 1-55	Surabaya Agustus 2013	ISSN 2302-2841
------------	--------	-------	-----------	--------------------------	-------------------

Diterbitkan oleh:  
Program Studi S-1 Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya

**SUSUNAN DEWAN REDAKSI JURNAL IDENTITÄT**  
JURNAL BAHASA DAN SASTRA JERMAN  
PROGRAM STUDI S-1 SASTRA JERMAN FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI SURABAYA

Jurnal "Identität"\* (ISSN: 2302-2841) diterbitkan oleh Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Surabaya sebagai media untuk menampung karya ilmiah dalam bidang bahasa, sastra, dan budaya Jerman yang dihasilkan oleh sivitas akademika. Jurnal "Identität" juga dimaksudkan sebagai sarana pertukaran informasi dan sumber rujukan yang bisa dimanfaatkan untuk pengembangan ilmu pengetahuan oleh seluruh bagian sivitas akademika dan juga masyarakat umum. Jurnal "Identität" terbit tiga kali dalam satu tahun.

**Pemimpin Redaksi**

Drs. Ari Pujosusanto, M.Pd.

**Editor**

Drs. Abdul Karim, M.Pd.

Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.

Drs. Benny Herawanto Susetyo, M.Psi.

Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.

Dra. Enny Sulistiowati

Dr. Endang Surachni, M.Pd.

Dra. Fahmi Wahyuningsih, M.Pd.

Lutfi Saksono, S.Pd., M.Pd.

Dra. Rr. Dyah Woroharsi P., M.Pd.

Drs. Sam Surastya, M.Pd.

Drs. Suwarno Imam Samsul, M. Pd.

Dra. Tri Prasetyawati, M.Pd.

Dra. Wisma Kurniawati, M.Pd.

Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.

**Alamat Redaksi**

Program Studi S-1 Sastra Jerman Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Surabaya

Gedung T1 Kampus Unesa Lidah Wetan Surabaya, 60213

Telepon/Fax (031) 7531864

jerman.fbs.unesa.ac.id

<http://ejournal.unesa.ac.id/index.php/identitaet>

---

\* Untuk keperluan pengetikan nama jurnal ini bisa ditulis "Identitaet".

## DAFTAR ISI

	Halaman
Susunan Dewan Redaksi .....	i
Daftar Isi .....	ii
DEVIANZ IN DER NOVELLE DER NAME DER ROSE VON UMBERTO ECO (DEWI ZAHROUL LATIFAH) .....	1
ABLEITUNG DER NOMEN ZU DEN VERBEN IN DER RUBRIK MOMENT MAL! DES JUMA-MAGAZINS (Yulia Anggraeni) .....	8
Anpassung der Characterisierung von Roman das Parfum von Patrick Süskind zum Film das Parfum von Tom Tykwer (Gayu Nuringati) .....	18
Der emotionale Typ von Eva im Roman Bitterschokolade von Mirjam Pressler (Danaris Pramesti) .....	21
DIE SOZIALKRITIKE IN DER GEDICHTE VON HANS MAGNUS ENZENSBERGER (Atik Munikhun) .....	24
SELBSTVERWIRKLICHUNG VON CARL FRIEDRICH GAUß IM ROMAN DIE VERMESSUNG DER WELT VON DANIEL KEHLMANN (Mardliyatul Faizun) .....	28
Analyse des Sprachstils in dem Gedichtband "Ich Weiss Keine Bessere Welt" von Ingeborg Bachmann (Maria Rosvita Getan) .....	31
Rhetorik von Hitlers Reden vor Zweitem Weltkrieg (Resti Maharany) .....	36
DIE BEDEUTUNGSANALYSE DER DEUTSCHE VERBEN, DERREN PRÄFIXE BE-, ER- UNDVER- IN BLOG HONIGMÄDCHEN BEKOMMEN (Nur Ustadziyah Fachriyah) .....	45
DIE BENEHMENSABWEICHUNG VON DER HAUPTFIGUR IN DEM DRAMA IPHIGENIE AUF TAURIS VON JOHANN WOLFGANG GOETHE (ROFINA PALI WANGGA) .....	49
Symbol Hauptfigur der Wolf in der Sammlung von Märchen Josef Haltrich (Widuri Retno Ningrum) .....	53

## **Anpassung der Characterisierung von Roman das Parfum von Patrick Süskind zum Film das Parfum von Tom Tykwer**

**Gayu Nuringati**

Program Studi Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Surabaya  
uyagsmile@gmail.com

**Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.**

Program Studi Sastra Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Surabaya

### **Abstrak**

Novel das Parfum karya Patrick Süskind merupakan karya bestseller selama 361 minggu yang akhirnya menarik sutradara Tom Tykwer untuk mengadaptasinya ke dalam film. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah bagaimana adaptasi penokohan Jean Baptiste Grenouille dari novel das Parfum karya Patrick Süskind ke dalam film das Parfum karya Tom Tykwer. Tujuan penelitian ini adalah memperlihatkan persamaan dan perbedaan penokohan Jean Baptiste Grenouille yang dihasilkan oleh adaptasi dari novel das Parfum karya Patrick Süskind ke dalam film das Parfum karya Tom Tykwer. Metode yang digunakan adalah deskriptif komparatif. Hasil penelitian ini antara lain: 1) Terdapat persamaan dan perbedaan penokohan Jean Baptiste Grenouille antara novel dan film, 2) Perbedaan tersebut dikarenakan perubahan media dari novel dan film sehingga terjadi penciutan penokohan Jean Baptiste Grenouille dalam proses adaptasi.

**Kata Kunci:** Adaptasi, Penokohan, Novel dan Film.

### **Abstract**

Novel "das Parfum" is a masterpiece work of Patrick Süskind which is bestseller for 361 weeks and eventually attracted director Tom Tykwer to adapt it into a movie. Formulation of the problem in this research is how the adaptation of Jean Baptiste Grenouille characterization of Patrick Süskind's das Parfum novel, into das Parfum movie by Tom Tykwer. The purpose of this study is to show the similarities and differences in the characterizations of Jean Baptiste Grenouille as the result of adaptation of the novel into the movie by Tom Tykwer. The method used was a comparative descriptive. Results of this study include: 1) There are similarities and differences between the characterizations of Jean Baptiste Grenouille novel and movie, 2) The difference is due to changes of the media of the novel into the movie which is resulting in downsizing characterizations Jean Baptiste Grenouille in the adaptation process.

**Keywords:** Adaptation, Characterizations, Novel and Movie.

### **Der Hintergrund**

Anpassung ist eine Sache, die oft in der Schaffung eines Werkes von beiden Künstlern und Schriftstellern getan wird. Der Prozess der Anpassung von Roman zum Film hat seinen eigenen Begriff häufig genannt Ekranisation. Ekranisation ist Übertragung / Abtretung eines Romans zu einem Film. Die Übertragung dieses Romans zu einem weißen Bildschirm wird unweigerlich in verschiedene Veränderungen führen. Daher kann gesagt werden, dass Ekranisation der Prozess der Veränderung ist (Eneste, 1991:60).

Die Meinung von Dwight V Swain und Joye R Swain, die Maroeli Simbolo (in Hardiasyah, 2006) zitiert wird, es gibt drei Möglichkeiten für literarischer Werke zum Film anpassen, nämlich das Buch folgen, die wichtigsten Konflikte nehmen, und eine neue Geschichte erstellen. Die Auswahl, welche Methode verwendet wird, hängt von der genauen Szenario Schriftsteller. Aufgabe der Drehbuchautor wenn Roman zum Film anpasst, ist

nicht so viel Ähnlichkeit mit der ursprünglichen Geschichte zu beibehalten, aber die Auswahl der besten Materialien, damit ein gutes Szenario ohnehin produzieren. Dies ist ein Grund, warum Ekranisation auch gesagt, dass sie einen Prozess der Veränderung ist. Alle Änderungen, die bei der Anpassung von Roman zum Film auftreten wirft auch eine Vielzahl von positiven und negativen Antworten. Es kommt in der Natur als dem Leser frei, Roman über die Worte, die in dem Film gespielt, während der Phantasie des Autors an den Bildern präsentiert begrenzt vorstellen. Oder umgekehrt, ist der Leser manchmal schwierig, die Worte des Autors zu beschreiben, aber in dem Film das Publikum verstehen kann das klare Bild präsentiert wird. Patrick Süskinds Roman wurde in viele Sprachen übersetzt worden und wurde ein *Bestseller* für 361 Wochen. Das interessiert sich für Aufmerksamkeit von Regisseur Tom Tykwer, um es zum Film anzupassen. Diese Verfilmung gelungen,

den Erfolg seines Romans wiederholen und bekam diverse Auszeichnungen, darunter:

- 2006 - Bambi in der Kategorie Bester Film nationalen Bernd Eichinger, Tom Tykwer und Ben Whishaw.
- 2006 - Box Office Deutschland Award in Platin für 5 Mio. Kinobesucher in 50 Tagen.
- 2007 - Bayerischer Filmpreis für Uli Hanisch in der Kategorie "Beste Ausstattung" sowie in der Kategorie "Beste Regie".
- Deutscher Filmpreis - "Bester Spielfilm" in Silber, Beste Kamera / Bildgestaltung, Bester Schnitt, Bestes Szenenbild, Bestes Kostümbild, Beste Tongestaltung

Basierend auf der obigen Erklärung, die Forscher in tiefer in den Prozess des Wandels, der in der Romanverfilmung "das Parfum" von Patrick Sueskind zum Film von Tom Tykwer insbesondere von Elementen der Jean-Baptiste-Grenouilles Charakterisierung durch die Studie von Ekranisation auftritt interessiert.

Der Zweck dieser Studie war es zu zeigen, die Ähnlichkeiten und Unterschiede der Charakterisierung von Jean Baptiste Grenouille, die von der Anpassung des Romans "das Parfum" von Patrick Süskind zum Film "das Parfum" von Tom Tykwer produziert wird.

Eneste (1991:60-65) zeigt eine Vielzahl von möglichen Erklärungen, Ekranisation zusammen mit den Veränderungen, die stattfinden, wie folgt:

1. Ekranisation: Prozess des Wandels
2. Zusammenziehung
3. Erhöhen
4. Variiert Änderungen

Nach Sumardjo und Saini (1986: 65-66), gibt es fünf Arten der Beschreibung, um Charakterisierung im Roman zu beschreiben, nämlich:

- a. Durch das, was er getan hatte, seine Handlungen, vor allem, wie er in kritischen Situationen gehandelt.
- b. Durch seine Worte. Der Rede, können wir bestimmen, ob der Charakter der Eltern, gebildete Menschen, Frauen oder Männer, rau oder glatt.
- c. Durch physische Darstellung Zahlen.
- d. Durch seine Gedanken
- e. Durch die direkte Beleuchtung. Charaktere und Hintergrund ist eine fiktive Geschichte zweier Elemente sind eng miteinander verbunden und sich gegenseitig unterstützen.

Boggs (1992: 54-61) zeigt, dass es acht Möglichkeiten gibt, um die Charakterisierung im Film zu beschreiben, nämlich,

- a. Charakterisierung durch Aussehen
- b. Charakterisierung durch Dialog
- c. Charakterisierung durch externe Maßnahmen
- d. Charakterisierung durch interne Maßnahmen
- e. Charakterisierung durch Reaktionen von anderen Personen
- f. Charakterisierung durch Kontraste: dramatische Verkleinerung
- g. Charakterisierung durch übertreiben oder sich wiederholenden Zeichen und Leitmotiv, und;
- h. Charakterisierung durch die Auswahl des Namens: deklarieren Typ mit Namen.

## Die Methode der Untersuchung

Diese Untersuchung ist qualitativ, nämlich deskriptive komparative Untersuchung. Die Datenquellen in dieser Studie sind Roman und Film das Parfum. Die Daten von Roman sind die Texte und die Daten von Film sind die Texte der Dialog Transkription und die Bilder.

Die Technik für Daten sammeln ist Dokumentations Methode. Das sind (1) die Daten sammeln, (2) die Daten lesen und sehen, (3) die Daten gruppieren. Die Technik für Daten analysieren hat einige Schritten, nämlich: (1) Daten Identifizieren, (2) die Charakterisierung von Jean Baptiste Grenouille im Roman und Film analysieren (3) die Charakterisierung von Jean Baptiste Grenouille zwischen Roman und Film vergleichen, (4) folgern.

## Die Ergebnisse Der Untersuchung

Die Ergebnisse dieser Untersuchung zeigt, dass es die Ähnlichkeiten und Unterschiede der Charakterisierung von Jean Baptiste Grenouille, die von der Anpassung des Romans "das Parfum" von Patrick Süskind zum Film "das Parfum" von Tom Tykwer produziert wird, gibt.

In der Regel ist ein Filmemacher nicht nur den Umfang, in dem ein Zeichen verarbeitet werden können zu beschränken, sondern auch die Anzahl der beteiligten Charaktere beschränkt werden sollte: Wie von Boggs (1992:232) enthüllt worden. Dies ist eine der Ursachen der Unterschiede zwischen der der Charakterisierung von Jean-Baptiste Grenouille im Roman und Film. Eneste (1991:60) zeigte auch, dass die Besetzungen des Romans zum Film erlaubt auch Änderungen entweder Downsizing, Ergänzungen und Veränderungen variiert. In dieser Studie wird die Anpassung der Charakterisierung von Roman zum Film schrumpft. Erwähnt in dem Roman, dass Grenouille ein Atheist ist, aber in dem Film gibt es keine Darstellung oder Erklärung, dass er ein Atheist war. Dann leben auf der Grundlage von Rache und Hass, wird deutlich in dem Roman aber nicht in den Film erzählt. Auch im Roman wird angezeigt, wenn Grenouille Rede, die er wie eine Schlange zischte, aber in dem Film spricht er sehr flüssig.

## Die Folgerung und der Vorschläge

### 1. Die Folgerung

Von der Analyse der Charakterisierung von Jean Baptiste Grenouille im Roman und Film das Parfum kann gefolgert werden, dass die Anpassung der Charakterisierung von Roman zum Film hat Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Wo Unterschiede entstehen aufgrund der Anpassungsprozess der schrumpfenden Charakterisierung von Jean Baptiste Grenouille. Es ist natürlich, weil die Unterschiede der Medien zwischen dem Roman und dem Film passieren. Roman mit dem Wort Medien ist nicht von der Zeit in den Lesungen beschränkt, während der Film mit den Medien Bild und Ton, wo es eine Frist für die Vorlage.

### 2. Vorschläge

Untersuchung über die Anpassung von Roman zum Filme ist noch selten. Darüber hinaus gibt es viele andere prominente Aspekte, die sowohl im Roman und

im Film als Autor und Regisseur stilistika studiert werden müssen. Diese Studie wird erwartet, dass ein Referenz-Material für die weitere Untersuchung, die sowohl über die Anpassung, den Roman und Film das Parfum analysiert werden.

#### **Literaturverzeichnis**

- Boggs, Joseph M. 1992. *Cara Menilai Sebuah Film* (diterjemahkan oleh Asrul Sani). Jakarta: Yayasan Citra
- Damono, Sapardi Djoko. 2005. *Pegangan Penelitian Sastra Bandingan*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Eneste, Pamusuk. 1991. *Novel dan Film*. Yogyakarta: Nusa Indah.
- Götz, Dieter dkk.2002. *Langenscheidts Gro wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Germany: Langenscheidt.
- Hardiansyah, Firman. 2006. *Adaptasi Film Biola Tak Berdawai ke dalam Novel (Kajian Perbandingan)*. Tesis tidak diterbitkan. Jakarta: UI.
- Iser, Wolfgang. 2008. *Der Akt des Lesens*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- Klawitter, Arne dan Ostheimer, Michael.2008. *Literaturtheorie-Ansätze und Anwendungen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Nurgiyantoro, Burhan.2009. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Stanton, Robert. 2007. *Teori Fiksi*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sumardjo, Jakob dan K.M, Saini, 1986. *Apresiasi Kesusstraan*. Jakarta: Gramedia.
- <http://odazzander.blogspot.com/2012/02/tokoh-dan-penokohan.html>, diakses pada 10 Juni 2012.
- <http://www.inhaltsangabe.eu/charakterisierung>, diakses tanggal 11 Januari 2012.
- <http://eprints.uns.ac.id/524/3/170091811201011583.pdf>, diakses tanggal 21 Desember 2011